

Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Las coplas en la literatura sefardí

Antes de abordar la definición y características propias del género de las coplas, podríamos trazar a grandes rasgos el panorama literario sefardí y situar en él el género que vamos a analizar. Atendiendo a la temática, finalidad e inspiración, hay que distinguir dos planos en la literatura sefardí: el religioso y el secular.

Según esto, la literatura sefardí producida hasta su renovación cultural del siglo XIX será literatura religiosa, una literatura que tenderá a satisfacer el deseo del judío de *meldar* (leer) libros de inspiración religiosa que complementen la lectura sinagagal o comenten aspectos o normas prácticos del judaísmo. Para denominar propiamente a este tipo de literatura religiosa se usa la expresión *literatura patrimonial*¹. Quizá sea interesante en este punto explicar brevemente qué se entiende por “renovación cultural” del siglo XIX en el mundo sefardí, idea apuntada un poco más arriba y que, una vez comentada, ha de llevarnos a una mejor comprensión del tipo de literatura que se produjo a raíz de este cambio de actitud frente a la existencia.

Así, a mediados del siglo XIX, en el seno del judaísmo sefardí surge la tendencia a abrirse a la cultura occidental. El resurgir de los nacionalismos y el desgarrar de la autoridad política del Imperio Otomano preparan el terreno, aunque otros van a ser los factores que influirán decisivamente en el mundo sefardí: por un lado, los ecos del movimiento cultural de la *Haskalá*²; y, por otro, el establecimiento de la red de escuelas francesas de la *Alliance Israélite Universelle*³ por el Mediterráneo oriental, lo que

¹ Ésta abarca, en verso, las coplas y, en prosa, desde los oracionales, tratados de moral, preceptivos hasta las traducciones ladinadas de la Biblia y su exposición y comentario en sefardí, el *Me'am lo'ez*, amplísimo comentario bíblico. El *Me'am lo'ez*, es una obra de diversos comentaristas aunque fue planeada y comenzada por el rabino Jacob ben Meir Kuli en 1730.

² Movimiento promovido en el siglo XVIII por el judaísmo asquenazí y que pretendía una incorporación judía al saber cultural de Occidente, saliendo así de su propia cerrazón espiritual y cultural.

³ Organización política establecida en Francia en 1860 con la finalidad de ayudar a judíos pobres, ofreciendo respaldo político, auxiliando a emigrar a otros y finalmente creando programas de educación judía en la Europa oriental, Oriente Medio y África del Norte.

supuso una verdadera apertura sefardí a Occidente por medio de la cultura y lengua francesas.

Estos dos factores que acabamos de señalar hacen que si bien la literatura patrimonial no deja de cultivarse, convive con géneros “seculares” de inmediata adopción. A este tipo de literatura se la denominará *literatura adoptada*⁴. Hay que mencionar también que, paralelamente a los géneros patrimoniales y adoptados, se mantienen y transmiten entre los sefardíes los géneros de *transmisión oral*, bien en prosa como los cuentos y los refranes, bien en verso como la lírica y el romancero.

Para una correcta definición del género de las coplas expongamos en este punto las palabras de Iacob M. Hassán: “Las coplas resultan ser poemas estróficos, formado cada uno por un número de estrofas variable, todas las cuales responden a un mismo esquema métrico y ofrecen una ilación de contenido”⁵. Hay que destacar además que es un género predominantemente culto y de transmisión escrita, aunque existe un elevado número de coplas que han pasado a formar parte de la tradición oral sefardí experimentando, en su transmisión, un cierto grado de variación. Acerca de la denominación *coplas*, ésta se debe a que muchos de estos textos son denominados así por los mismos sefardíes, y encontramos también las variantes castizas de esa denominación: *complas* y *conplas*⁶.

CORPUS TEXTUAL

El número de coplas diferentes conocidas hasta la fecha se acerca al medio millar, que se conserva en un número de más de 1.500 versiones⁷. Los inicios de este género no pueden ser datados con precisión, aunque sí puede afirmarse que se trata de un género longevo. Las primeras ediciones que se conocen nos muestran las coplas ya

⁴ Es decir, géneros como la novela, el periodismo, la poesía de autor, el teatro y el ensayo, que no habían sido cultivados por los sefardíes, y que pasan a serlo a partir de ahora.

⁵ Hassán, Iacob M., “Un género castizo sefardí: las coplas”, en *Los sefardíes: cultura y literatura* (San Sebastián: Universidad del País Vasco, 1987) pp. 13-22.

⁶ Berenguer Amador, Ángel, “El género literario de las coplas”, en *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Actas del XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca 2008), p. 327 y ss.

⁷ Romero, Elena *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (acrónimo BAECS) (Madrid 1992) ofrece una completísima descripción bibliográfica del corpus de coplas sefardíes conocidas.

en los albores del siglo XVIII como un género pujante y fuertemente enraizado en la tradición. Los investigadores están de acuerdo en señalar que las coplas sefardíes encuentran sus precedentes en poemas hispanojudíos medievales muy significativos como las *Coplas de Yoçef* y los *Proverbios morales* de Sem-Tob de Carrión⁸. El problema que se plantea en su estudio es que ese vigor del género hace plantear serias dudas de si nace por generación espontánea en el siglo XVIII o si, a pesar de la ausencia de documentación textual, su origen puede ser anterior, ya que no es normal que las primeras manifestaciones expresas de un género coincidan casi con su época de máximo esplendor sin aparentemente una previa andadura. Tal parece ser el caso de las coplas sefardíes.

De todos modos, hay que pensar también que sólo a partir del siglo XVIII puede hablarse, en rigor, de la existencia de la *lengua sefardi* como modalidad lingüística propia de los sefardíes, netamente diferenciada de otras variantes hispanas. Elena Romero, respecto de la paradoja del origen de este género, concluye: “(...) a pesar de la ausencia de referencias más concretas, me inclino a pensar en la existencia de una tradición ininterrumpida en la creación y mantenimiento de coplas desde antes de la expulsión hasta su revitalización en Oriente a principios del siglo XVIII. La ausencia de todo testimonio puede justificarse por el hecho de que hasta el momento presente no nos han llegado ni manuscritos ni impresos aljamiados del siglo XVII con obras literarias sefardíes de libre creación. Y en cuanto a su revitalización y difusión justamente en los inicios del siglo XVIII, puede explicarse (...) por nuevas imprentas, bienestar económico, etc., y sobre todo al deseo de algunos autores de fortalecer a las gentes del pueblo en su conocimiento cultural judío tradicional”⁹. Abundando un poco más en esta aparente “generación espontánea” de las coplas, hay que tener en cuenta la opinión de Paloma Díaz-Mas, para quien las coplas sefardíes son “un resurgimiento de esa poesía rabínica que se cultivó en la península ibérica probablemente desde el siglo XIII”¹⁰. A la luz de esta poesía de fuente rabínica, María del Carmen Valentín, en su memoria de licenciatura, concluye diciendo que “las coplas sefardíes no surgen por generación

⁸ Poemas editados por vez primera por Ignacio González Llubera en 1935 (de manera fragmentaria) y 1947 respectivamente.

⁹ Romero, Elena, *La Creación Literaria en Lengua Sefardi* (Madrid, 1992), p. 146.

¹⁰ Díaz-Mas, Paloma, “Un género casi perdido de la poesía castellana medieval: La clerecía rabínica”, *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXXIII, cuaderno CCLIX (Madrid, mayo-agosto 1993), pp. 329-346.

espontánea en el siglo XVIII, sino que permanecieron en estado latente manteniendo una tradición que venía desde el siglo XIII, momento en el que se cultivaba una poesía judía [en romance] en la península”¹¹.

TRANSMISIÓN

En cuanto a la transmisión, las coplas son poemas que se han transmitido principalmente por escrito, por medio de ediciones o manuscritos, en su mayoría aljamiados y limitadamente latinados. El modo de publicación varía: hay grupos de poemas que se publicaron y reeditaron varias veces en libros monográficos, constituyendo corpus temáticos o funcionales. Pero también hay poemas de los pertenecientes a esos corpus que se reeditaron aisladamente en cualquier obra en prosa, o se insertaron en colectáneas de poesía, en oracionales y, modernamente, en la prensa periódica.

CONTENIDO

El contenido de la coplas es mayoritariamente narrativo, aunque también ocasionalmente descriptivo o expositivo, e incluso lírico. Hay coplas de temática general judaica (sobre héroes y mitos del judaísmo, sus creencias y valores) y coplas específicamente sefardíes (acontecimientos protagonizados por la comunidad sefardí o en los que participa o la afectan).

ESTROFISMO

Los esquemas estróficos desarrollados en la coplas son variados: tercetos (o cuartetos) monorrimos o cuartetos octosilábicos con rima alterna. Predomina el tipo que llamamos de rima zejelesca, caracterizado por acabar las estrofas con un verso de vuelta (a veces dos), pudiendo aparecer con o sin estribillo. Encontramos también estrofas de cinco versos (terceto monorrimo + pareado), a veces también con estribillo. Por supuesto, la estructura estrófica puede ir complicándose hasta llegar a un esquema más complejo, que quizá es el más frecuente y, sin duda, el más distintivo de las coplas

¹¹ Valentín del Barrio. María del Carmen, *Edición y estudio de coplas judeoespañolas de castiguerio en estrofas de verso corto y rima zejelesca: "Los extremos de la vida"*, Memoria de licenciatura, Universidad de Valladolid, (Valladolid, 1996), p. 50.

sefardíes, denominado de *la estrofa de Purim* (esto es, de las coplas que pertenecen a esta festividad judía): la noneta octo y hexasilábica.

RIMA

La rima posee sus propias leyes, que no siempre coinciden con las de la preceptiva española, de manera que lo que en el sistema español podría definirse como rima consonante imperfecta, en las coplas sefardíes es completamente regular. La rima es aparentemente consonante, y su primera ley requiere la igualdad fonética de la última sílaba con independencia de que esa última sílaba sea la tónica (en la rima oxítona) o que la tónica sea la precedente (en la paroxítona). Formalmente pueden adoptar el sistema acróstico que consiste, como es sabido, en empezar cada estrofa por una letra determinada para formar el alefato o bien el nombre del autor o algún otro texto significativo.

CRONOLOGÍA

La cronología de las coplas se extiende por varios siglos y resulta problemático datarlas con precisión, ya que las ediciones conocidas o no son las primeras o no consta que lo sean o no indican la fecha o los ejemplares que nos han llegado (a menudo únicos) carecen de portada y no pueden datarse más que de modo aproximado. En cuanto a los manuscritos, no siempre llevan fecha y cuando la llevan no siempre podemos asegurar que exista entera dependencia entre esa fecha y el texto que data.

FUENTES

Conocemos las coplas a partir de fuentes textuales diversas, que por su naturaleza se pueden agrupar en *castizas* (las que han sido producidas por los sefardíes para uso propio) y *eruditas* (las que conocemos gracias a la investigación de campo). Por su soporte material pueden ser escritas, tanto impresas como manuscritas, o sonoras, y unas y otras tanto publicadas como inéditas.

AUTORÍA

Aunque cada copla ha tenido su autor individual, quizá por el “colectivismo” del género lo cierto es que las coplas con autoría identificada son proporcionalmente las menos que nos han llegado.

FUNCIONALIDAD

La función de las coplas es equiparable en cierto sentido a la que cumple la balada en la poesía de otros pueblos, por cuanto ambas actúan como poesía “nacional”: cantan a los héroes y los mitos nacionales, o utilizan elementos que forman parte del saber tradicional y específico de la colectividad. No obstante, las coplas se diferencian de la balada por faltarles algún elemento formal, como es la oralidad total que caracteriza a ésta; sin embargo, con ella comparte otras características, como son el proceso de olvido del nombre del autor y el aprovechamiento de elementos textuales preexistentes. Una gran parte de las coplas tenían su ocasión y cumplían una función específica en celebraciones solemnes del calendario religioso judío, a modo de popular paraliturgia sefardí paralela y complementaria de la liturgia en hebreo del ciclo festivo anual ¹².

Aunque, como ya hemos visto, hay indicios ciertos de una tradición coplística anterior a la expulsión de 1492, los primeros textos conocidos de coplas sefardíes son de principios del siglo XVIII; su creación se extiende a todo el siglo XIX y parte del XX. Vale la pena recordar en este punto que el siglo XVIII es el momento en que, por primera vez, encontramos obras de creación libre en lengua sefardí. Y es curioso destacar también que el siglo XVIII, considerado como el Siglo de Oro de la literatura sefardí, es a su vez la época de esplendor del género coplesco ¹³.

Los puntos de desarrollo de las coplas —y de toda la literatura en general— fueron aquellos en los que se establecieron los judíos expulsos, principalmente Marruecos y las ciudades del Imperio Otomano, siendo estas últimas donde más difusión tuvo la literatura sefardí debido a que tales ciudades eran también importantes centros

¹² Hassán, Iacob M., *op. cit.* pp. 13-22.

¹³ Hassán, Iacob M., *Ibid.*, pp. 105

editoriales. No ocurrió así en la zona marroquí, y su tradición coplesca se transmitió por vía manuscrita y oral.

LAS COPAS PARALITÚRGICAS

Antes de entrar en el estudio concreto de las coplas del Éxodo, expongo brevemente las coplas paralitúrgicas, categoría en la que se insertan las primeras. Pues bien, las coplas paralitúrgicas fueron definidas hace ya años por Elena Romero como poemas estróficos que giran en torno a determinadas festividades del calendario judío anual para acompañar y ampliar la liturgia del día¹⁴. El tema de estas coplas guarda estrecha relación con la festividad que se celebra, y sus características esenciales son su carácter didáctico, narrativo y los abundantes motivos extraídos del Midrás¹⁵, la Hagadá¹⁶ y el Talmud¹⁷ que las conforman.

1.2 Las copas del ciclo del Éxodo

El corpus de estas coplas está formado por un conjunto de 9 poemas estróficos de tradición salonicense, 7 en tercetos monorrimos y 2 en cuartetos, de contenido histórico-legendario que tienen como tema central la fiesta de Pésah (Pascua judía) que celebra la liberación del pueblo de Israel de la esclavitud de Egipto. La celebración empieza la víspera del día 14 del mes de nisán (marzo-abril), y dura siete días en Israel, ocho en la Diáspora.

Una parte importante de la celebración de Pésah, en casa y en familia, la constituye la lectura de la Hagadá, esencial ya que contiene, además del relato, las reglas del *séder*¹⁸. Se hace tanto hincapié en la Hagadá porque, como elemento

¹⁴ Romero, Elena, "Las Coplas sefardíes: Categorías y estado de la cuestión", en *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* (Cáceres, 1981), pp. 69-98.

¹⁵ Sistema de comentario del texto bíblico que contiene interpretaciones analógicas, parabólicas y alegóricas, con intención homilética o exegética.

¹⁶ Narración del éxodo de Egipto formada por pasajes bíblicos, del Midrás y de otras fuentes rabínicas, junto con plegarias, himnos y cánticos, que es preceptivo leer el en la Pascua judía.

¹⁷ Obra que recoge principalmente las discusiones rabínicas sobre leyes judías, tradiciones, costumbres, leyendas e historias. Se puede hablar de dos: el *Talmud de Jerusalén* y el *Talmud de Babilonia*.

¹⁸ Orden prescrito para el ritual de la primera noche de Pésah.

tradicional de cultura, era muy conocida –y frecuentemente sabida de memoria– de todos los receptores de las coplas, tanto en versión original hebrea como en traducción sefardí ladinada. Esto se aprecia en nuestras coplas del Éxodo, ya que en algunas de ellas o bien la Hagadá está presente como fuente de donde el coplero se inspira para seguir el hilo narrativo de la copla que está componiendo (véase como ejemplo la estrofa 4 de la copla *1-Judíos* que dice: “Del precipio moestros padres / y también las moestras madres / foeron detrás vanidades / mucho antes de Mišráyim”, donde se refleja el texto bíblico de *Jos 24:2* “Vuestros padres (...) sirvieron a otros dioses”, presente en la Hagadá); o es glosada directamente formando parte de la propia composición poética (véase la copla *8-Hagadá* donde, a excepción de un par de estrofas, el resto, en su verso *c*, cita cuasi literalmente el texto hagádico en ladino).

Manejo, para este estudio, fotocopias proporcionadas por el Departamento de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid.

Corpus de coplas

1. *Los judíos en Egipto* (abrev. *1-Judíos*)

Conocemos dos ediciones de esta copla, la primera publicada en 1776 en el opúsculo *Conplas de Pésah* (BAECS 22) cuyas únicas ocho hojas las ocupa la copla. En contraportada encontramos 2 *piyyuṭim*¹⁹, composiciones que suelen insertarse en este tipo de obras. La segunda edición, muy tardía, de 1936, editada por Baruj ben Ya’ acob en la revista anual griega *El Jidió* (BAECS 254) lleva en cabecera el texto que aquí transcribo por considerarlo de interés: “Nuestros padres usaban cantar conplas. No sólo en Purim ma también en Pésah. Las conplas que damos hoy a la publicación son muy viejas. Ellas se cantaban en familia en los tiempos pasados”. Es interesante destacar que a lo largo del siglo XVIII y durante la primera parte del XIX se escribieron un gran número de coplas, que recibieron la denominación de *viejas* en las reediciones que de ellas se hicieron a partir de la segunda mitad del siglo XIX y que convivieron con las composiciones de ese siglo y del siguiente, llamadas *nuevas*²⁰.

¹⁹ Poemas litúrgicos, señalados generalmente para ser cantados o recitados durante los servicios religiosos (sing. *piyyut*).

²⁰ En Berenguer Amador, A., *op. cit.*, p. 327

La copla fue compuesta por Yeša'ya Hažac, autor del que poco o nada se sabe. Hay que señalar que 'Hažac' no es aquí el apellido del autor sino el apelativo que comúnmente se atribuyen muchos *payeṭanim*²¹ que escriben su nombre mediante acróstico, y que suelen terminar con esta palabra, que es como una bendición, y que significa 'sé fuerte', en este caso 'Isaías, sé fuerte'.

2. *El castigo de los egipcios* (abrev. 2-Castigo)

Esta copla, compuesta por Rubén Baruj, se conserva en 3 ediciones conocidas que resultan ser oracionales: un *siddur*²² (BAECS 67) y dos *maḥzorim*²³ (BAECS 74 y 90.1), hecho que hace suponer que la copla debía de tener uso sinagoga. Cabe destacar también el lugar de edición de estos oracionales: Belgrado y Viena.

Rubén Baruj, además de coplero, traducía también *piyyuṭim* y gustaba de introducir en los oracionales que él corregía y ordenaba abundancia de textos poéticos. Así, en el *Maḥzor leŠalōš regalim* (o de las Tres Pascuas, esto es Pésah, Šabu'ot y Sukot) de 1853, impreso por Adalberto de la Torre se incrementa el repertorio de textos poéticos, repertorio que aún se amplía en su reedición de 1860, a cargo de I. Knöpflmacher²⁴.

3. *El paso del mar Rojo* (abrev. 3-Paso)

Conocemos de esta copla 2 ediciones, la de Salónica de 1867 (BAECS 111) y su segunda edición de 1872 (BAECS 117). Antecediendo a la copla, y tal como se titula el libro: *Séder Šir haŠirim 'im targum veladino*, esto es, "Libro *Cantar de los Cantares* con targum y ladino", aparecen los trece primeros versículos, con su *targum*²⁵ y ladino, de los diecisiete que componen el capítulo primero del *Cantar de los Cantares*, libro que se canta, entre los sefardíes, al final del séder de Pésah. Por tanto, y éste ya es un

²¹ Poetas litúrgicos judíos.

²² Libro de oraciones de la liturgia de diario.

²³ Libro de oraciones, especialmente de los días solemnes y de las festividades mayores (sing. *maḥzor*)

²⁴ Romero, Elena, *op. cit.* 1992, p. 52.

²⁵ Traducción parafrástica al arameo de libros de la Biblia.

dato importante, a diferencia de la copla 2-*Castigo*, ésta parece ser que tuvo un uso más propiamente hogareño que sinagoga.

Además, en la edición de 1867 solamente la última página la ocupa el cántico tradicional *El cabritico* (*Jad Gadiá*, en arameo, su lengua de composición). El hecho de que esta canción vaya al final, tras la copla, responde a que era cantada después de la cena del *séder* de la primera noche de Pésah. Se trata de una composición que causa mucho regocijo, inmejorable razón para colocarla como broche final del *séder*.

El autor de la copla es Sa`adí Haleví. Un detalle que no debe pasarnos por alto es el nombre del personaje que, como *mesader*²⁶, aparece mencionado en el colofón de la edición de 1867 y que, con los años, llegó a ser también un autor importante: Ya`acob Yoná. Sobre ambos autores, Elena Romero escribe: “Como máximos representantes de este periodo de transición en la historia de las coplas [se refiere al cambio radical que, en el último tercio del siglo XIX, se operó en la lengua y literatura sefardíes] hay que mencionar los nombres de Sa`adí Haleví y de su pariente político Ya`acob Yoná [quien se había casado con la hija de aquél], el primero nacido en Salónica en el primer tercio del siglo XVIII, y el segundo nacido en Monastir en 1847, pero que desarrolló en Salónica toda su actividad como coplero e impresor. Ambos responden al mismo patrón de ser recolectores e impresores de coplas antiguas, manteniendo así vivo un material coplístico producido en el siglo anterior, pero al mismo tiempo son autores de coplas al estilo de las ‘viejas’, recogiendo temas y tópicos de las nacidas en el siglo XVIII, como de ‘nuevas’, dedicadas a contar los acontecimientos más relevantes que agitan la vida cotidiana de su generación”²⁷. En la edición de 1867, pruebas de la juventud y de la todavía dependencia de Yoná respecto de su suegro Haleví son, por un lado, el hecho de que Yoná aparezca como cajista, esto es, un empleado de imprenta y, por otro, su apellido-apelativo Mercado, el cual solía abandonarse en la madurez²⁸.

²⁶ Cajista, oficial de imprenta que, juntando y ordenando las letras, compone lo que se ha de imprimir.

²⁷ Romero, Elena. *op. cit.* 1992, pp. 158-162.

²⁸ Molho, Michael, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid-Barcelona, 1950), p. 68.

4. *El éxodo de Egipto* (abrev. 4-Éxodo)

Conocemos esta copla de Sa`adí Haleví a partir de 4 ediciones de muy interesante y decisivo comentario. Así, tenemos dos libros titulados *Hošianu miMišráyim*, uno de ca. 1870 (*BAECS* 115) y su reedición de ca. 1895 (*BAECS* 167), donde la copla ocupa las cuatro hojas de que se compone el libro. Para la datación de ambas ediciones, y careciendo la primera de portada y la segunda de fecha explícita, se ha tenido en cuenta lo siguiente:

- Que en la edición más tardía Haleví escribe en portada la motivación que le lleva de nuevo a publicar la copla, dando un dato cronológico muy valioso. Nos dice: “Por cumplir el deseo de muchos de / mis amigos, me decidí de publicar de nuevo / esta brochura que composé y estampé atrás / 25 años tocante la salidura de los jidiós / de Aífto”.
- Que del cotejo de ambas ediciones y sabiendo que Sa`adí Haleví nace en Salónica en el primer tercio del siglo XVIII y muere en 1912 y, sobre todo, a la investigación de Elena Romero, pueden datarse las ediciones de un modo bastante fiable.

La edición miscelánea de Jerusalén titulada *Séfer Toledot Yišḥac* (*BAECS* 132) esto es, “Libro de las Generaciones de Isaac”, además de nuestra copla que ocupa las primeras cinco hojas, contiene las coplas denominadas genéricamente *Šibhé ha-Tanaím* (“Alabanza de los tanaítas”) escritas por Ya`acob Berab; y dos coplas del ciclo de Šabu`ot²⁹.

El título del libro parece deberse a razones simplemente de edición, siendo el nombre de Isaac, según se lee en el texto de portada, el del editor del libro Yišḥac Mošé Perera³⁰. Y el lugar de edición nos da una idea de la popularidad que debió de alcanzar esta copla.

²⁹ La Fiesta de las Semanas, porque acaece siete semanas después del segundo día de Pésah y conmemora la entrega de la Torá (Ley judía) por parte de Dios a Moisés en el Monte Sinaí.

³⁰ González, Yolanda, *Coplas patrimoniales sefardíes del s. XVIII: los Šibhé ha-Tanna`im*, memoria de licenciatura, Universidad Complutense (Madrid, 1978), p. 45.

La última edición que queda por comentar, el libro misceláneo *La historia de la salida de los jidiós de Aífto* (BAECS 212), presenta una interesante problemática en torno a su datación de ca. 1900A, y que presento en esta tesis. Veamos por qué. Sorprende, a primera vista, esta fecha, aunque repasando las fuentes textuales he dado para BAECS 177 (*Complas nuevas por haq haPésah*, que incluye la copla 7-DiezI) y BAECS 180 (*Sala de pasatiempo*, que incluye la copla 8-Hagadá) una datación similar: ca. 1900B y ca. 1900C respectivamente. Vayamos por partes: en *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (BAECS), la edición que estamos comentando aparece catalogada con el número 212 y datada en 1910, a partir de la datación de los catálogos de la JNUL (*Jewish National and University Library* de Jerusalén) y del BZI (*Ben Zvi Institute*, también de Jerusalén). Pues bien, la ausencia de portada vela datos importantes de la descripción bibliográfica que tendríamos que simplificar en: título, autor y pie editorial. En primer lugar, de la comparación de esta edición, BAECS 212, con otras de Ya'acov Yoná, BAECS 177, BAECS 180 e, incluso, BAECS 217 (*Cuentos hermosos de pasatiempo*, que incluye la copla 9-DiezII), se observa que la disposición tipográfica y el contenido de todas ellas son semejantes, esto es, moderna y misceláneo respectivamente. Esto permite suponer que Yoná ha podido ser también el editor de BAECS 212, que carece de portada.

Por lo que respecta al lugar de edición, no cabe duda de que es Salónica, ciudad donde se edita la mayor parte de las obras de Yoná. En cuanto a la fecha, el que Yoná incluya una copla de su suegro Sa`adí Haleví lleva a pensar, como se ha visto en la copla anterior, que se trata aún de una época temprana en la carrera de Yoná como autor y editor, ya que el estilo mostrado en BAECS 177 y BAECS 180 es mucho más suelto y personal y se le notan, por la información contenida en las portadas, las penurias de la profesión y, determinante, omite ya toda mención a su suegro, mientras que en BAECS 212, entre el título de la copla y el epígrafe del incipit melódico, escribe lo siguiente: “Al séder alfa-beta vesimán aní Sa`adí Haleví Aškenazí bar Bešalel sofi tub”. Vemos que todavía menciona al suegro.

De esta evidencia textual nace la idea de que esta edición, BAECS 212, datada por los bibliógrafos en 1910, no puede ser posterior a las dichas BAECS 177 y BAECS 180, datadas en ca. 1900, por lo que la fecha de 1910, al menos, debe ser corregida. No siendo posible por el momento mejor precisión, he optado por la siguiente datación:

- *La historia de la salida de los jidiós de Aifto* (BAECS 212), ca. 1900A
- *Complas nuevas por haġ haPésah* (BAECS 177), ca. 1900B
- *Sala de pasatiempo* (BAECS 180), ca. 1900C

5. *Las plagas de Egipto* (abrev. 5-Plagas)

Conocemos esta copla a partir de la versión publicada en el libro *Cantes nuevos* (BAECS 122), donde se hallan contenidas, además de la nuestra, otras dos coplas más.

El autor de la copla es Yosef Yišħac Herrera quien, aparte de coplero, escribió en sefardí algunas obras teatrales de tema bíblico. El texto de portada nos dice de él que era un “impiegado telegrafista”, esto es, oficial de Telégrafos.

6. *El cántico de Moisés* (abrev. 6-Cántico)

Conocemos una edición de esta copla en *Cantes nuevos por las fiestas* (BAECS 146), donde se incluye otra llamada *El Šir haŠirim, o sea, los grandes doberes de la humanidad*.

El autor de estas coplas es Yosef Yišħac Herrera

7. *Las diez plagas I* (abrev. 7-DiezI)

Conocemos esta copla, compuesta por Ya`acob Yoná, a partir de una única edición del librito *Complas nuevas por haġ haPésah* (BAECS 177) editado en un estilo muy característico. Este es un ejemplo de “guemará” o folleto misceláneo, que tanto gustaba de componer a Yoná, y en la que recogía varias composiciones. En este caso, aparte de nuestra copla del Éxodo, encontramos unas coplas de Šabu`ot, unos romances, cantos tradicionales y un breve cuento. Llama la atención el texto de portada, que suele pedir siempre lo mismo: suele recomendar que se compre su obrita porque no es nada cara y al ir, como él mismo escribe, mal de dinero, su venta le supone un alivio; y que no se deje leer a otra persona porque eso le quitaría un posible comprador. Yoná confecciona la “guemará” con ocasión de la festividad de Pésah, por la propia información de portada: “Vengo rogando bastante / de tomar cada uno una guemará,

porque no / es coña que costa mucha pará, por sostener / yo en esta pascua santa mi familia”.

8. *La Hagadá de Pascua* (abrev. 8-Hagadá)

Conocemos esta copla de Ya`acob Yoná a partir de esta única edición de otra de los folletos misceláneos o “guemará” tan propios de Yoná: *Sala de pasatiempo* (BAECS 180). Esta copla, como su título bien indica, gira en torno a la *Hagadá de Pésah*, la cual es citada, salvo en las estrofas 3 y 16, en el verso c de cada terceto, total o parcialmente. Aparte de ella, el folleto contiene otras composiciones poéticas en sefardí, turco y hebreo.

En esta ocasión el texto de portada vuelve a insistir en lo visto en la “guemará” comentada supra, siendo aquí Yoná mucho más explícito al afirmar: “Yo, vuestro humilde amigo hacedor de poesía, / Ya`acob Abraham Yoná que me topo siempre con la / bolsa vacía”.

Por otra parte, citar no significa que Yoná tuviera una Hagadá y una Biblia a su lado y que cada vez copiara de estos libros. Cualquiera rabino u hombre culto sabía de memoria, cuando no enteros, pasajes de la Biblia y de otros libros sagrados y de temática religiosa del judaísmo. Incluso el pueblo llano se sabía, aunque no supiera de dónde, textos enteros. Parece probable, por el cotejo realizado y ateniéndonos a la época, que de donde citara mentalmente Yoná fuera, por el lado bíblico, la Biblia de Yisrael Bajar Hayyim, editada en Viena en 1813; y por el lado hagádico, la edición de Sa`adí Haleví de 1872 denominada *Hagadá šel Pésah*.

9. *Las diez plagas II* (abrev. 9-DiezII)

Conocemos esta copla de Ya`acob Yoná a partir de esta única edición de otra de sus obritas misceláneas, *Cuentos hermosos de pasatiempo* (BAECS 217), que aquí no es “guemará” sino “brochura”, como el mismo autor señala en portada. Además de esta copla del Éxodo, contiene otras coplas, unos cuentos, una cantiga, unos sarkis (poemas líricos profanos) y unos proverbios en turco.

1.3 Estado de la cuestión

De las coplas sefardíes que forman este corpus de nueve coplas del ciclo del Éxodo no hay mucho escrito, y esta tesis que he escrito supone la primera edición crítica y estudio de estas coplas en conjunto. Reseño, a continuación, lo publicado sobre las coplas del ciclo del Éxodo, así como alguna edición completa y parcial de algunas de ellas:

- El artículo de Jacob M. Hassán, “Las ‘complas nuevas por ḥag haPésah’: poema y romancerillo no del todo identificado de Y.A. Yoná”, en *Estudios Sefardíes V (Sefarad XLIII: 3)* (CSIC, Madrid 1982), donde, en el punto I “Coplas y otros cantares del Éxodo de Egipto”, se hace —en palabras del autor— una “sucinta enumeración” de estas nueve coplas. Asimismo, los puntos II y III tratan de los problemas bibliográficos del libro que se analiza en dicho artículo.
- En el artículo de Elena Romero, “Las Coplas sefardíes: categorías y estado de la cuestión”, en *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* (Cáceres, 1981), en el punto 4 del apartado A *Coplas Paralitúrgicas* se da una breve caracterización y ejemplificación de las coplas de *Pésah* en conjunto, y plantea también, como el artículo de Hassán, la necesidad de una edición crítica de las coplas de este ciclo.
- El libro de Elena Romero, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, BAECS, (CSIC, Madrid 1992) ofrece una completísima descripción bibliográfica del corpus de coplas sefardíes conocidas y, en el caso que nos ocupa, de las correspondientes al ciclo del Éxodo. El título de cada una de nuestras coplas está tomado precisamente de esta *Bibliografía*.
- La misma Elena Romero en su libro *Coplas Sefardíes. Primera Selección* (El Almendro, Córdoba, 1998), pp. 67-73, publica (salvo sus tres últimas estrofas, la copla Moisés y el éxodo que no recojo por ser mis fuentes de tradición libresca, no así la mencionada copla. Elena Romero nos informa en la introducción (p. 65) a la citada copla de que el texto que publica “es una versión única e inédita procedente del Ms. aljamiado de *piyyuṭim* de Šelomó Tob-‘Elem (Tánger-Gibraltar, 1824) fs.141r-142v, donde la copla aparece incluida en el apartado de *Piyuṭim šel Pésah*”.

Por otra parte, sobre ediciones completas y parciales de nuestras coplas librescas tenemos:

- De la copla 1-*Judios*, sobre la versión de 1776, la memoria de licenciatura de Maribel Muñoz Jiménez, *Edición filológica de la copla de Pésah "Los judíos en Egipto"*, Universidad Complutense de Madrid (Madrid, 1989), así como su comunicación "Una copla de Pésah: *Los judíos en Egipto*", presentada en el III Congreso Internacional del Misgav Yerushalayim Institute (Jerusalén, julio, 1988).
- La copla 2, *El castigo de los egipcios*, publicada en *AKY X*: 36-37 (en.-jun., 1988) pp. 42-45, y en *Levy Ant. lit.* III: 335.
- De la copla 4, *El éxodo de Egipto*, existe una transcripción parcial (estrofas 47-53) en *Molho Lit. sef.* pp. 165-166.

Por último, doy el índice de las fuentes textuales manejadas, todas ellas librescas, por orden cronológico:

Complas de Pésah (Salónica, 1776), *BAECS* 22.

Séder Tefilá mikol hašaná (Belgrado, 1843), *BAECS* 67.

Maḥzor leŠalóš regalim (Viena, 1853), *BAECS* 74.

Maḥzor leŠalóš regalim (Viena, 1860), *BAECS* 90.1.

Séder Šir haširim `im targum veladino (Salónica, 1867), *BAECS* 111.

Hošianu miMišráyim (Salónica, 1870), *BAECS* 115.

Séder Šir haširim `im targum veladino (Salónica, 1872), *BAECS* 117.

Cantes nuevos (Salónica, 1876), *BAECS* 122.

Séfer Toledot Yišḥac (Jerusalén, 1880), *BAECS* 132.

Cantes nuevos por las fiestas (Salónica, 1890), *BAECS* 146.

Hošianu miMišráyim (Salónica, 1895), *BAECS* 167.

La historia de la salida de los jidiós de Aifto (Salónica, ca. 1900A), *BAECS* 212.

Complas nuevas por ḥag haPésah (Salónica, ca. 1900B), *BAECS* 177

Sala de pasatiempo (Salónica, ca. 1900C), *BAECS* 180.

Cuentos hermosos de pasatiempo (Salónica, 1914), *BAECS* 217.

El Jidió...HaYehudi (Salónica, 1936), *BAECS* 254.

1.4 Objetivos de la presente edición

El principal objetivo de esta tesis es la edición (acompañada de su aparato crítico de variantes) de las coplas del ciclo de Éxodo con su debida anotación y estudio a fin de resultar legibles, comprensibles y comprendidas y, sobre todo, valoradas y reconocidas como se merecen, no tanto por ser de un determinado ciclo u otro sino por pertenecer a la categoría de *género patrimonial* de la literatura sefardí.